

Title: “Mel'kaiut mimo budki, baby”: grammatical iconicity in *Eugene Onegin*
Author: Svetlana Soglasnova, Brock University

The iconic use of grammatical categories as a stylistic device has received considerable attention in recent scholarship (Anderson 1999, Fischer and Nanny 1999, 2001, 2003, Maeder, Fischer, and Herlofsky 2005, Tabakowska, Ljungberg and Fischer 2007, Johansen 1996, Mueller 1999; cf. Jakobson 1960, 1981). We investigate the iconic use of grammar in Pushkin's *Eugene Onegin* in terms of diagrammatic iconicity, pace Peirce, and argue for the necessity to elaborate that notion. We focus on the evidence from several revisions of the famous passage describing the rapid progress of a carriage through Moscow streets that suggests Pushkin's iconic use of grammatical categories, both on the micro-level (within the stanza), and on the macro-level (within all of Chapter 7). The approach in terms of linguistic iconicity offers a fresh perspective on Pushkin's composition technique (cf. e.g. Etkind 1988, Tynyanov 1988, Pumpianskii 1982). Selected English translations of the passage are investigated regarding their use of stylistic devices to achieve comparable expressiveness in absence of equivalent grammatical categories used iconically in the Russian original.